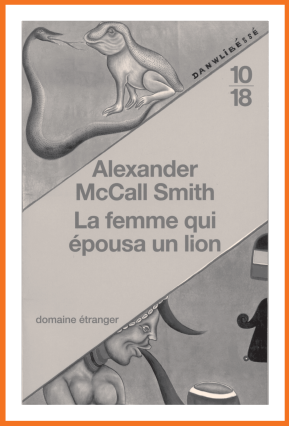
contes

Sagesses et malices des anges et des pauvres diables,
ill. E. Kerner, Albin Michel



« Danwlibesse » (détail) de Cyprien Tokoudagba © Contemporary African Art Collection Limited / Corbis en couverture de *La Femme qui épousa un lion*, 10/18

Albin Michel
Collection Sagesses et malices
Texte d'Albena Ivanovitch-Lair, ill. Mario Urbanet :
Sagesses et malices de Pierre le Rusé, dit Hitar Pétar

Hitar Pétar, Pierre le rusé, héros facétieux s'il en est, porteur de malice et de sagesse, ressemble comme un frère à Nasreddine Hodja qui est ici tourné en ridicule car représentant l'ennemi turc occupant de la Bulgarie. Quarante et une histoires amusantes qui l'auraient été sans doute encore plus si elles avaient été portées par une langue plus économe et plus alerte. (E.C.)

ISBN 2-226-15915-0

12,50 € **Pour tous dès 7 ans**

Albin Michel
Collection Sagesses et malices
Texte de Emmanuelle et Benoît de Saint Chamas, ill. Emmanuel Kerner :
Sagesses et malices des anges et des pauvres diables

Emmanuelle et Benoît de Saint Chamas, connus, entre autres, pour les *Contes de la cave* et les *Contes du grenier*, ont trempé cette fois leur plume dans une encre pleine de rires, de malices et de sagesse non sans quelques pointes d'irrévérence ! Ils se sont plu à rassembler 71 brefs récits venus tout droit d'une certaine tradition chrétienne très mal connue où l'on voit anges et diable s'affronter, un pied royal avoir seul droit au Paradis, un homme de loi discuter âprement avec quelques saints décontenancés et même Dieu qui ne peut que rendre les armes, un loup disant le Benedicite avant d'engloutir « chrétiennement » un pilleur de tronc et autres joyeusetés qui nous aident à entrer dans un monde fait de rire et de sacré. On aime ce curé qui convoque maire et notaire à son chevet pour « mourir comme le Christ, entre deux larrons », on aime le paysan qui se confesse pour avoir volé une corde en précisant non sans quelque réticence qu'il y avait au bout une « petite toute petite vache » : on les aime tous. Ils nous ressemblent et leurs aventures plus ou moins improbables nous font comprendre mine de rien beaucoup de nos comportements. Nombre de ces histoires se retrouvent chez les Musulmans, les Juifs ou les Bouddhistes. Ce n'est pas là le moindre des intérêts de ce joli petit livre. On rendra grâce aux deux auteurs d'avoir su transcrire ces contes avec un talent qui permet à tous d'y avoir accès. Illustrations qui se veulent rigolotes et qui manquent quand même souvent par trop de finesse. (E.C.)

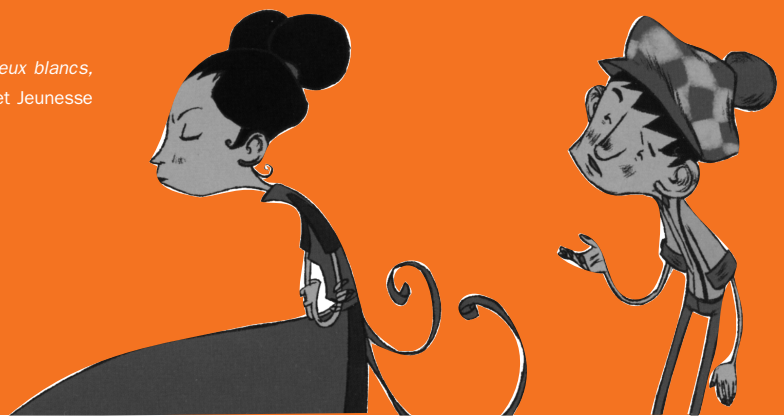
ISBN 2-226-17008-1

12,50 € **Pour tous dès 10-12 ans**

10/18
Collection Domaine étranger
Alexander McCall Smith, trad. de l'anglais par Elisabeth Kern :
La Femme qui épousa un lion

Quelle surprise de trouver dans cette collection un recueil de contes ! Alexander McCall Smith est écrivain et n'a pas la prétention d'être ethnologue ou conteur. S'il habite aujourd'hui l'Écosse, il est né et a passé de nombreuses années de sa vie au Zimbabwe où il a recueilli lui-même un grand nombre de récits il y a une vingtaine d'années, avec l'assistance d'un interprète. Il y a ajouté quelques contes recueillis au Botswana par une amie. Nous trouvons dans ce recueil 33 contes plutôt brefs, très bien racontés, variés, tour à tour amusants et profonds. On y parle beaucoup d'amitié, de

coup de cœur
bravo !
intéressant
pourquoi pas ?
problème...
hélas !



Le Diable aux cheveux blancs,
ill. V. Ehrhart-Devay, Grasset Jeunesse

contes

trahison, de fidélité, d'amour, d'éducation. À la fois enseignants et beaux, ces contes nous entraînent dans un monde où nature et humanité sont encore très proches, où bêtes et hommes se parlent, où la magie fonctionne. Ils nous donnent envie d'en savoir plus et d'aller, éventuellement, vers des collectes plus « scientifiques » et, de toute manière, de découvrir une culture peu connue. Les contes sont des liens privilégiés pour cela. Un très joli petit livre. (E.C.)

ISBN 2-264-04187-0

7 € **Pour tous dès 10-12 ans**

Gallimard
Collection Folio Junior

Ouvrage collectif dirigé par Israël Mensah, avec la collaboration de Feliciano Gomez et Lorraine Étienne, ill. Nicolas Thers :
La Femme panthère et autres contes du Bénin

Un concours fut organisé en 1999-2000 par l'Association Mémoires d'Afrique : un millier de jeunes Béninois collectèrent plus de 1500 contes qui furent à l'origine de la publication d'un recueil aux éditions Karthala sous le titre *Contes et légendes du Bénin.* Ce petit livre est un choix de treize de ces contes, plutôt brefs, variés, intéressants, peut-être trop systématiquement moralisateurs (surtout quand il s'agit du dernier conte assorti d'une morale extraordinairement misogyne !). Est-ce dû aux conditions de collectage ? en tous cas, on s'amusera bien avec « Un Cadavre encombrant » qui en rappelle un autre bien célèbre et l'on demeurera fasciné par l'histoire de Fanou et de sa « Femme mystérieuse » qui lui fait subir des souffrances multiples... (E.C.)

ISBN 2-07-57405-9

4,50 € **7-10 ans**

Grasset Jeunesse
Collection Trombones

Extrait des *Contes d'ailleurs et d'autre part,* un conte de Pierre Gripari, ill. Vincent Ehrhart-Devay, raconté par Cécile Potard, musiques de Victor Belin et Antoine Eole :
Le Diable aux cheveux blancs

Adaptation très réussie d'un conte russe dont on trouve une version assez différente dans le recueil d'Y.Y. Afanassiev traduit en français sous le titre de « La Mauvaise femme II ». Ici, nous avons une femme qui, se croyant veuve, se remarie et voit resurgir son premier époux le jour de ses secondes noces. Évidemment, elle en conçoit une certaine aigreur qui transforme quelque peu son caractère qui devient tellement exécrable que son mari la jette en enfer, etc. Rigolo, acide et incongru, à l'image de l'auteur dont nous regretterons toujours la disparition dans le paysage de la littérature enfantine. La mise en pages très chahutée est amusante, le CD aussi. (E.C.)

ISBN 2-246-68861-2

18,50 € **7-11 ans**

Milan Jeunesse

Adapté d'un conte chinois par Brigitte Heller-Arfouillère, ill. Gilles Weissmann :
Le Secret de la citrouille

De quel conte chinois s'agit-il donc ? On se le demande, ne serait-ce qu'à cause de la fin où l'on voit les quatre « parents » se réjouir avec force démonstrations de la naissance d'une petite fille. Le thème des naissances miraculeuses est fréquent dans le monde entier mais sous cette forme (une seule citrouille pour deux femmes très amies), c'est un peu étrange. Et la scène finale évoque plus une parole militante, à laquelle nous souscrivons d'ailleurs volontiers, qu'un conte chinois. A-t-on voulu faire passer un message plus facilement en se cachant derrière une tradition millénaire ? Ce serait un tantinet gênant. On aurait préféré la mention

Hans le balourd, ill. R. Lejonc, Rue du monde

contes

« adapté d'un thème traditionnel ». Cela dit, le livre se lit et se regarde agréablement. (E.C.)

ISBN 2-7459-1647-5

11 € **5-9 ans**

Musée du Louvre éditions – Thierry Magnier
Collection Contes du Louvre
Texte de Rachel Beaujean-Deschamps, ill. Louise Heugel :
Ali Baba

Adaptation très rapide mais honnête du conte bien connu des *Mille et Une Nuits.* Les illustrations sont un ensemble fait de collages à partir d'œuvres d'art exposées au département des arts de l'Islam du musée du Louvre. Agréable à lire et surtout à regarder sans nulle doute mais on reste bien sûr beaucoup sur sa faim, autant pour ce qui concerne les œuvres d'art (double page de la fin plus que succincte) que le conte lui-même ! (E.C.)

ISBN 2-35031-036-1 (Musée du Louvre) / ISBN 2- 84420-389-2 (Thierry Magnier)

13 € **6-10 ans**

Rue du monde
Un conte de Hans Christian Andersen adapté par Alain Serres, ill. Régis Lejonc :
Hans le balourd

Ce n'est pas le conte d'Andersen le plus connu. (On se souvient toujours avec plaisir de l'édition qui en avait été faite aux Deux coqs d'or en 1987). Histoire de ce troisième fils mal aimé par le père, mal considéré par ses frères, méprisé, et qui, bien sûr, finira par obtenir le cœur et la main de la princesse qui voulait se donner à celui qui saurait le mieux la demander ! Juste revanche qui plaira à tous les blessés de la vie ! L'adaptation du texte d'Andersen est ici excellente et l'illustration de Régis Lejonc est remarquable. Mélange de romantisme, d'humour, de tendresse aussi. On se souviendra longtemps de la dernière double page où l'on voit les minuscules silhouettes des deux amoureux se poursuivant joyeusement sur les terrasses du château royal qui ressemble ici à l'un de ces châteaux « rêvés », un peu comme ceux que l'on bâtit de sable sur la plage et que l'on voit fondre au crépuscule quand la mer monte… (E.C.)

ISBN 2-915569-40-1

13 € **Pour tous dès 6 ans**

Rue du monde
Texte de Daniel Picouly, d'après Hans Christian Andersen, ill. Olivier Tallec :
Poucette de Toulaba

Immense format pour une adaptation « cousine », exotique et féministe du célèbre conte d'Andersen. Très colorée, souvent joliment écrite. Pourquoi pas ? (E.C.)

ISBN 2-915569-41-X

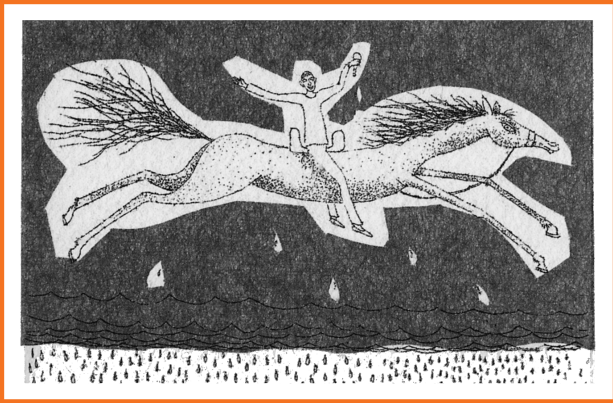
19,80 € **7-10 ans**

Sépia (6 avenue du Gouverneur-Général-Binger - 94100 Saint-Maur-des-Fossés)
Choisies par Thierry Mesas, ill. Kofi Kankolongo :
Devinettes rwandaises : Ibisakuso : Riddles from Rwanda

Quarante-quatre devinettes bien choisies. Présentation très classique : sur la page de gauche, colorée dans l'esprit de l'illustration, la brève devinette posée en trois langues (français, rwandais et anglais) et solution, trilingue aussi, en minuscules caractères en bas de page; sur la page de droite, une illustration pleine page. Amusant et intéressant. (E.C.)

ISBN 2-84280-092-3

15 € **Pour tous dès 5-6 ans**



Contes du cheval,
ill. S. Poliakova, Le Seuil

contes

Le Seuil
Texte de Nora Aceval, ill. Elene Usdin :
Contes du djebel Amour

Quinze contes venus du Sud-Ouest algérien recueillis par Nora Aceval tout au long de sa vie depuis son enfance. On y retrouve ogres et ogresses, bien sûr, qui se font rouler par plus faibles qu'eux, une petite fille à la recherche de ses frères, un serpent à sept têtes, des amours contrariées et des retrouvailles passionnées, une peau de pou monstrueuse, un enfant à la mèche de cheveux d'or et à la mèche de cheveux d'argent, un homme qui ne voulait pas mourir, nos cousins donc, et pourtant chantant un autre air… C'est dire notre plaisir à découvrir ces beaux récits. On les aurait aimés mieux illustrés : un peu plus de finesse et de mystère n'auraient pas nui. (E.C.)

ISBN 2-02-058542-1

16 € **Pour tous dès 7 ans**

Le Seuil
Texte de Bernard Chèze, ill. Sacha Poliakova :
Contes du cheval

Treize contes, plutôt merveilleux, venus d'Europe et d'Asie dont les sources sont très précisément données en fin de volume ainsi qu'un petit commentaire sur le travail effectué, ce qui est tout à fait intéressant pour tous ceux qui souhaiteraient raconter ces histoires. Bernard Chèze a fait de jolies tapisseries avec plusieurs contes pour trouver sa propre version. On peut être d'accord ou non parfois avec le résultat (*Sivko Burko* perd beaucoup de sa force par exemple), mais c'est habile et très agréable à lire. Un beau livre à lire à haute voix, à conseiller et propice à la curiosité pour chercher les versions d'origine (ce n'est pas trop difficile car les sources sont des classiques). Ce sont des thèmes magnifiques qui ont inspiré l'auteur. C'est déjà un joli don d'avoir su les trouver. Les illustrations sont pleines d'esprit et de sensibilité. (E.C.)

ISBN 2-02-067790-3

16 € **Pour tous dès 7 ans**

POUR CEUX QUI RACONTENT

Aubéron
Wentworth Webster, trad., recherches et notes de Nicolas Burguete :
Légendes basques.
Recueillies principalement dans la province du Labourd

C'est un véritable événement que la publication de ce recueil, traduit dans son intégralité pour la première fois en français depuis sa première édition anglaise en 1877. Il complète *Les Légendes et récits populaires* de Jean-François Cerquand (nouvelle édition prévue prochainement aux éditions Aubéron) qui avait, lui, recueilli ses récits dans une autre région du pays basque (Soule et Basse-Navarre. Notons au passage que la langue de Webster est moins convenue et beaucoup plus agréable à lire. Sept chapitres : « Légendes du Tartaro », « Le Herensuge (le serpent à sept têtes) », « Les Contes d'animaux » (2 !), « Sorcellerie et magie », « Contes de fées », « Contes religieux. Le tout suivi d'un essai de Julien Vinson sur la langue basque. On y trouvera, entre autres, une belle version de « La Fille du diable », de « Jean de Calais ». On recommandera la lecture de « Mahistruba, le capitaine de navire » ou de « Dragon », magnifiques récits s'il en est. On ne pourra que regretter l'absence de traduction française des *Popular Tales of the West Higlands* de Campbell auxquels W. Webster fait constamment référence (on se souviendra que la conteuse Fiona McLeod y fait, elle aussi, souvent allusion). De quoi s'amuser, s'étonner et avoir envie de lire ou raconter.

ISBN 2-84498-080-5

23 € **À raconter à tous dès 7 ans**

RESPONSABLE ET RÉDACTRICE DE LA RUBRIQUE :
Evelyne Cévin